

**CONVENZIONE DI COLLABORAZIONE TRA
ISTITUZIONE SCOLASTICA E STRUTTURA
OSPITANTE PER LA REALIZZAZIONE DI
PROGETTO FORMATIVO NEI P.C.T.O.
(PERCORSI PER LE COMPETENZE
TRASVERSALI E PER L'ORIENTAMENTO)**

TRA

Il Liceo Artistico Statale di Brera, con sede legale in MILANO, via HAJECH 27, codice fiscale 80107950158, nella persona di EMILIA AMETRANO, nata a Torre Annunziata (NA) il 16.01.1958, codice fiscale MTRMLE58A56L245K, di seguito denominata "Struttura ospitante" E Unità strutturale separata "Collegio professionale di Lviv dell'industria della moda dell'Università nazionale di tecnologia e design di Kyiv". situata nella città di Lviv all'indirizzo: , Via Mykola Voronoi,6, codice fiscale 35263749, rappresentata dal Direttore Nelia Kredenets, che agisce sulla base del Regolamento di seguito denominato "Istituzione scolastica" E Associazione VITAWORLD rappresentata da Natalia Syasina, Presidente dell'Associazione, nata il 13 luglio 1970 in URSS, codice fiscale SSSNLR70L53Z135U, di seguito denominata "Organizzazione intermediaria".

**УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО МІЖ
ОСВІТНІМ ЗАКЛАДОМ ТА ПРИЙМАЮЧОЮ
ОРГАНІЗАЦІЄЮ ДЛЯ РЕАЛІЗАЦІЇ
НАВЧАЛЬНОГО ПРОЕКТУ В ПРОГРАМАХ
Р.С.Т.О.(ПРОГРАМИ РОЗВИТКУ
МІЖДИСЦИПЛІНАРНИХ НАВИЧОК І
ПРОФОРІЄНТАЦІЇ)**

МІЖ

Державним художнім ліцеєм Брера, юридична адреса якого зареєстрована в МІЛАНІ, вул. HAJECH 27, код платника податків 80107950158, в особі ЕМІЛІЇ АМЕТРАНО, яка народилася в Торре-Аннунціата (НА) 16.01.1958 року, код платника податків MTRMLE58A56L245K, який далі іменується як «Приймаюча організація», I: Відокремлений структурний підрозділ «Львівський фаховий коледж індустрії моди Київського національного університету технологій та дизайну», що знаходиться в м. Львів, вул. Миколи Вороного 6, код платника податків 35263749, в особі директора КРЕДЕНЕЦЬ Нелі Дмитрівни, що діє на підставі Положення далі по тексту іменованій як «Освітній заклад», I: Асоціація VITAWORLD в особі Наталії Сясіної, президентки асоціації, яка народилася 13.07.1970 року в СРСР, код платника податків SSSNLR70L53Z135U, далі по тексту іменована як «Посередницька організація».

Art. 1.

Il soggetto collaboratore, il Liceo Artistico Statale di Brera, di seguito denominato anche "Struttura ospitante", si impegna a collaborare all'attuazione del progetto del Programma per lo sviluppo delle competenze interdisciplinari e l'orientamento professionale, con i suoi tutor tra i lavoratori pedagogici, scientifici e scientifico-pedagogici, ad accettare, a titolo gratuito, un numero di studenti dell'Istituzione scolastica per la loro partecipazione al Programma per lo sviluppo delle competenze interdisciplinari e l'orientamento professionale, determinando questo numero di partecipanti in una procedura aggiuntiva.

Art. 2.

1. L'accoglimento degli studenti per i periodi di apprendimento in ambiente lavorativo non costituisce rapporto di lavoro.
2. Ai fini e agli effetti delle disposizioni di cui al D. Lgs. 81/2008, lo studente in alternanza scuola lavoro è equiparato al lavoratore, ex art. 2, comma 1 lettera a) del decreto citato.
3. L'attività di formazione ed orientamento del percorso in alternanza scuola lavoro è congiuntamente progettata e verificata da un docente tutor interno, designato dall'istituzione scolastica, e da un tutor formativo della struttura, indicato dal soggetto ospitante, denominato tutor formativo esterno;
4. Per ciascuno studente beneficiario del percorso in alternanza inserito nella struttura ospitante in base alla presente Convenzione è predisposto un percorso formativo personalizzato, che fa parte integrante della presente Convenzione, coerente con il profilo educativo, culturale e professionale dell'indirizzo di studi.
5. La titolarità del percorso, della progettazione formativa e della certificazione delle competenze acquisite è dell'Istituzione scolastica.
6. L'accoglimento dello/degli studente/i minorenni per i periodi di apprendimento in situazione lavorativa non fa acquisire agli stessi la qualifica di "lavoratore minore" di cui alla L. 977/67 e successive modifiche.

Art. 3.

1. Il docente tutor interno svolge le seguenti funzioni:
 - a) elabora, insieme al tutor esterno, il percorso formativo personalizzato sottoscritto dalle parti coinvolte (scuola, struttura ospitante, studente/soggetti esercenti la potestà genitoriale);
 - b) assiste e guida lo studente nei percorsi di alternanza e ne verifica, in collaborazione con il tutor esterno, il corretto svolgimento;

ст.1.

Співпрацюючий суб'єкт Державний художній ліцей Брера, надалі також іменований як «приймаюча організація», зобов'язується співпрацювати в реалізації проекту Програми розвитку міждисциплінарних навичок і профорієнтації, зі своїми наставниками з числа педагогічних, наукових та науково-педагогічних працівників, приймати безкоштовно, визначену у додатковому порядку, кількість здобувачів освіти Освітнього закладу у Програмі розвитку міждисциплінарних навичок і профорієнтації.

ст.2.

1. Прийняття студентів на періоди навчання у робочому середовищі не є трудовими відносинами.
2. Для цілей і наслідків положень Законодавчого декрету 81/2008 учень, який поєднує школу з роботою, прирівнюється до працівника, відповідно до ст. 2, абзац 1 буква а) вищезазначеного декрету.
3. Навчальна і профорієнтаційна діяльність в програмі поєднання роботи та навчання спільно розробляється та перевіряється внутрішнім учителем-наставником, призначеним освітнім закладом, і викладачем-наставником організації, яку вказує приймаюча організація, і який називається зовнішнім наставником;
4. Для кожного студента, який приймає участь в програмі поєднання навчання і роботи в приймаючій організації на основі цієї Угоди, передбачається персоналізована програма навчання, яка є невід'ємною частиною цієї Угоди, що відповідає освітньому, культурному та професійному профілю навчальної програми.
5. Право власності на програму, планування навчання та атестацію набутих навичок належить освітньому закладу.
6. Прийняття неповнолітнього учня(ів) на періоди навчання на виробництві не дає їм кваліфікації «неповнолітнього працівника» відповідно до Закону 977/67 та наступних поправок.

ст.3.

1. Внутрішній учитель-наставник виконує такі функції:
 - a) разом із зовнішнім викладачем-наставником розробляє індивідуальний план навчання, підписаний залученими сторонами (школа, приймаюча організація, студент/особи, які здійснюють батьківські повноваження);
 - b) допомагає та направляє студента в програмах поєднання навчання і роботи та перевіряє, у

MINISTERO DELL'ISTRUZIONE E DEL MERITO

Liceo Artistico Statale di Brera - Milano

Sede centrale: via Hajeck, 27 - 20129 MILANO Tel. 02.71.34.43 - 02.70.10.20.93 - Fax. 02.76.11.01.85 Succursale: via Papa Gregorio XIV, 1 - 20123 MILANO Tel. 02.86.45.52.80 - Fax. 02.86.45.52.32 codice fiscale: 80107950158
e-mail: misl01000c@istruzione.it *posta certificata*: misl01000c@pec.istruzione.it *sito web*: www.liceoartisticodibrera.com

Considerando che - ai sensi dell'art. 1 del D.Lgs. 77/05, l'alternanza tra formazione e tirocinio è una modalità di organizzazione dei percorsi formativi di secondo livello del sistema di istruzione e formazione per garantire ai giovani l'acquisizione di competenze spendibili nel mercato del lavoro; - ai sensi della Legge n. 107 del 13 luglio 2015, art. 1, commi 33-43, i percorsi di alternanza scuola lavoro, sono organicamente inseriti nel piano triennale dell'offerta formativa dell'istituzione scolastica come parte integrante dei percorsi di istruzione; - l'alternanza scuola-lavoro è soggetta all'applicazione del D. Lgs. 9 aprile 2008, n. 81 e successive modifiche; - ai sensi della Legge n. 145 del 30 dicembre 2018, che modifica i programmi di alternanza scuola-lavoro e ne cambia la denominazione in "Percorsi per le Competenze trasversali e per l'Orientamento". Si conviene quanto segue:	Vраховуючи, що - відповідно до ст. 1 Законодавчого декрету 77/05, поєднання навчання і практики є методом організації навчальних курсів на другому рівні системи освіти та навчання, щоб забезпечити набуття молодими людьми навичок, які можуть бути використані на ринку праці; - відповідно до Закону № 107 від 13 липня 2015 р., ст. 1, параграфи 33-43, курси поєднання навчання і практики органічно включені до трирічної програми навчальної пропозиції освітнього закладу як невід'ємна частина освітніх програм; - поєднання навчання і практики підлягає застосуванню Законодавчого декрету від 9 квітня 2008 р., п. 81 та наступних поправок; - відповідно до Закону №145 від 30 грудня 2018, який вносить зміни в програми поєднання навчання і роботи і змінює їх назву на «програми розвитку міждисциплінарних навичок і профорієнтації». Узгоджено наступне:
--	--

- c) raccordo tra le esperienze formative in aula e quella in contesto lavorativo;
- d) elaborazione di un report sull'esperienza svolta e sulle acquisizioni di ciascun allievo, che concorre alla valutazione e alla certificazione delle competenze da parte del Consiglio di classe;
- e) verifica del rispetto da parte dello studente degli obblighi propri di ciascun lavoratore di cui all'art. 20 D. Lgs. 81/2008. In particolare, la violazione da parte dello studente degli obblighi richiamati dalla norma citata e dal percorso formativo saranno segnalate dal tutor formativo esterno al docente tutor interno affinché quest'ultimo possa attivare le azioni necessarie.

Art. 4

1. Durante lo svolgimento del percorso in alternanza scuola lavoro il/i beneficiario/i del percorso è tenuto/sono tenuti a:

- a) svolgere le attività previste dal percorso formativo personalizzato;
- b) rispettare le norme in materia di igiene, sicurezza e salute sui luoghi di lavoro, nonché tutte le disposizioni, istruzioni, prescrizioni, regolamenti interni, previsti a tale scopo;
- c) mantenere la necessaria riservatezza per quanto attiene ai dati, informazioni o conoscenze in merito a processi produttivi e prodotti, acquisiti durante lo svolgimento dell'attività formativa in contesto lavorativo;
- d) seguire le indicazioni dei tutor e fare riferimento ad essi per qualsiasi esigenza di tipo organizzativo o altre evenienze;
- e) rispettare gli obblighi di cui al D.Lgs. 81/2008, art. 20.

Art. 5

1. L'istituzione scolastica si impegna a collaborare all'attuazione del progetto nei Percorsi per le Competenze trasversali e per l'Orientamento professionale assegnando il ruolo del suo tutor esterno alla professoressa, e assicura il/i beneficiario/i del programma di alternanza lavoro-studio contro gli infortuni sul lavoro, nonché contro la responsabilità civile con compagnie assicurative operanti nel settore. In caso di infortunio durante lo svolgimento del corso, la struttura ospitante si impegna a segnalare immediatamente l'accaduto alla segreteria dell'istituzione scolastica, che inoltrerà la documentazione alla compagnia assicurativa dell'istituto.

2. Ai fini dell'applicazione dell'articolo 18 del D. Lgs. 81/2008 l'istituzione scolastica si fa carico dei seguenti obblighi:

- б) моніторинг відвідуваності та виконання персоналізованого курсу навчання;
- с) зв'язок між досвідом навчання в класі та в робочих умовах;
- г) підготовка звіту про проведений досвід і про надбання кожного учня, що сприяє оцінці та атестації вмінь класною радою;
- д) перевірка виконання студентом обов'язків кожного працівника, передбачених ст. 20 Законодавчого декрету 81/2008. Зокрема, про порушення студентом зобов'язань, зазначених у вищезазначеному законі та в плані навчання, зовнішній наставник повідомляє внутрішнього наставника, щоб останній міг активувати необхідні дії.

ст.4

1. Під час програми поєднання роботи та навчання бенефіціар(и) програми зобов'язаний(зобов'язані):
- а) виконувати заходи, передбачені в індивідуальному курсі навчання;
 - б) дотримуватись правил гігієни, безпеки та охорони праці на робочому місці, а також усіх передбачених для цього положень, інструкцій, приписів і правил внутрішнього розпорядку;
 - с) підтримувати необхідну конфіденційність даних, інформації або знань щодо виробничих процесів і продуктів, отриманих під час виконання навчальної діяльності в контексті роботи;
 - г) виконувати вказівки наставників і звертатися до них з будь-яких організаційних потреб або інших випадків;
 - е) дотримуватись зобов'язань, викладених у Законодавчому декреті 81/2008, ст. 20.

Ст.5

1. Освітній заклад зобов'язується співпрацювати у реалізації проекту Програми розвитку міждисциплінарних навичок і профорієнтації з його зовнішніми тьюторами професором страхує бенефіціара(-ів) програми поєднання навчання та роботи від нещасних випадків на виробництві, а також цивільну відповідальність у страхових компаніях, що працюють у цьому секторі. У разі нещасного випадку під час курсу, приймаючи організація зобов'язується негайно повідомити про подію в секретаріат освітнього закладу, який перешле документи до страхової компанії шкільного закладу.

MINISTERO DELL'ISTRUZIONE E DEL MERITO

Liceo Artistico Statale di Brera - Milano

Sede centrale: via Hajeck, 27 - 20129 MILANO Tel. 02.71.34.43 - 02.70.10.20.93 - Fax. 02.76.11.01.85 Succursale: via Papa Gregorio XIV, 1 - 20123 MILANO Tel. 02.86.45.52.80 - Fax. 02.86.45.52.32 codice fiscale: 80107950158
e-mail: misl01000c@istruzione.it posta certificata: misl01000c@pec.istruzione.it sito web: www.liceoartisticodibrera.com

- c) gestisce le relazioni con il contesto in cui si sviluppa l'esperienza di alternanza scuola lavoro, rapportandosi con il tutor esterno;
- d) monitora le attività e affronta le eventuali criticità che dovessero emergere dalle stesse;
- e) valuta, comunica e valorizza gli obiettivi raggiunti e le competenze progressivamente sviluppate dallo studente;
- f) promuove l'attività di valutazione sull'efficacia e la coerenza del percorso di alternanza, da parte dello studente coinvolto;
- g) informa gli organi scolastici preposti (Dirigente Scolastico, Dipartimenti, Collegio dei docenti, Consiglio d'Istituto Comitato Tecnico Scientifico/Comitato Scientifico) ed aggiorna il Consiglio di classe sullo svolgimento dei percorsi, anche ai fini dell'eventuale riallineamento della classe;
- h) assiste il Dirigente Scolastico nella redazione della scheda di valutazione sulle strutture con le quali sono state stipulate le convenzioni per le attività di alternanza, evidenziandone il potenziale formativo e le eventuali difficoltà incontrate nella collaborazione.

1. Il tutor formativo esterno svolge le seguenti funzioni:

- a) collabora con il tutor interno alla progettazione, organizzazione e valutazione dell'esperienza di alternanza;
- b) favorisce l'inserimento dello studente nel contesto operativo, lo affianca e lo assiste nel percorso;
- c) garantisce l'informazione dello/i studente/i sui rischi specifici aziendali, nel rispetto delle procedure interne;
- d) pianifica ed organizza le attività in base al progetto formativo, coordinandosi anche con altre figure professionali presenti nella struttura ospitante;
- e) coinvolge lo studente nel processo di valutazione dell'esperienza;
- f) fornisce all'istituzione scolastica gli elementi concordati per valutare le attività dello studente e l'efficacia del processo formativo.

2. Le due figure dei tutor condividono i seguenti compiti:

- a) predisposizione del percorso formativo personalizzato, anche con riguardo alla disciplina della sicurezza e salute nei luoghi di lavoro. In particolare, il docente tutor interno dovrà collaborare col tutor formativo esterno al fine dell'individuazione delle attività richieste dal progetto formativo e delle misure di prevenzione necessarie alla tutela dello studente;
- b) controllo della frequenza e dell'attuazione del percorso formativo personalizzato;

співпраці із зовнішнім наставником, чи вони виконуються правильно;

- c) керує зв'язками у середовищі, у якому проходить програма поєднання навчання і роботи, підтримуючи зв'язок із зовнішнім наставником;
- d) здійснює моніторинг діяльності та розглядає будь-які критичні проблеми, які можуть виникнути з неї;
- e) оцінює, розкриває потенціал і повідомляє про досягнуті цілі та навички, які поступово розвиває студент;
- f) сприяє діяльності оцінювання ефективності та узгодженості програми поєднання навчання і роботи з боку залученого студента;
- g) інформує відповідні органи освітнього закладу (директора, відповідні департаменти, вчительську раду, технічно-науковий комітет/науковий комітет) і повідомляє раді класу про хід навчання, також з метою можливого корегування класу;
- h) допомагає Директору в оформленні формулярів оцінки в організаціях, з якими було укладено угоди про поєднувану діяльність навчання і практики, підкреслюючи їхній навчальний потенціал та будь-які труднощі, що виникають у співпраці.

1. Зовнішній викладач-наставник виконує такі функції:

- a) співпрацює з внутрішнім наставником у плануванні, організації та оцінці досвіду в програмі поєднання навчання і роботи;
- b) полегшує включення учня в робочий контекст, підтримує та допомагає йому на цьому шляху;
- c) гарантує інформування студента(ів) про особливі корпоративні ризики відповідно до внутрішніх процедур;
- d) планує та організовує заходи на основі навчального проекту, а також координує роботу з іншими професійними діячами, присутніми в приймаючій структурі;
- d) залучає учня до процесу оцінювання практики;
- e) надає освітньому закладу узгоджені елементи для оцінювання діяльності студента та ефективності навчального процесу.

2. Дві фігури наставників спільно виконують такі завдання:

- a) підготовка індивідуального плану навчання, також з точки зору дисципліни здоров'я та безпеки на робочому місці. Зокрема, внутрішній учитель-наставник повинен буде співпрацювати із зовнішнім викладачем-наставником, щоб визначити дії, які вимагає навчальний проект, і профілактичні заходи, необхідні для захисту студента;

- tener conto delle capacità e delle condizioni della struttura ospitante, in rapporto alla salute e sicurezza degli studenti impegnati nelle attività di alternanza;
- informare/formare lo studente in materia di norme relative a igiene, sicurezza e salute sui luoghi di lavoro, con particolare riguardo agli obblighi dello studente ex art. 20 D. Lgs. 81/2008;
- designare un tutor interno che sia competente e adeguatamente formato in materia di sicurezza e salute nei luoghi di lavoro o che si avvalga di professionalità adeguate in materia (es. RSPP);

Art.6

1. La struttura ospitante si impegna a:

- a) garantire al beneficiario/ai beneficiari del percorso, per il tramite del tutor della struttura ospitante, l'assistenza e la formazione necessarie al buon esito dell'attività del percorso, nonché la dichiarazione delle competenze acquisite nel contesto di lavoro;
- b) rispettare le norme antinfortunistiche e di igiene sul lavoro;
- c) consentire al tutor dell'istituzione scolastica di contattare il beneficiario/i beneficiari del percorso e il tutor della struttura ospitante per verificare l'andamento della formazione in contesto lavorativo, per coordinare l'intero percorso formativo e per la stesura della relazione finale;
- d) informare l'istituzione scolastica di qualsiasi incidente accada al beneficiario/ai beneficiari; individuare il tutor esterno in un soggetto che sia competente e adeguatamente formato in materia di sicurezza e salute nei luoghi di lavoro o che si avvalga di professionalità adeguate in materia (es. RSPP) "
- e) le strutture ospitanti negli spazi adibiti alle attività degli studenti PCTO si impegnano al rispetto delle prescrizioni generali e specifiche degli organismi di settore e al rispetto di tutte le disposizioni sanitarie in materia Covid 19".

Art. 7

1. Le Parti hanno concordato che tutte le notifiche inviate dalle Parti agli indirizzi e-mail ufficiali sono considerate ricevute dalla Parte dal momento in cui la notifica in questione viene inviata:

1.1. Le Parti garantiscono l'accesso agli indirizzi e-mail specificati nel presente Contratto esclusivamente ai rappresentanti autorizzati delle Parti e forniscono tutti i mezzi organizzativi e tecnici necessari per proteggere adeguatamente le caselle di posta elettronica da accessi non autorizzati.

2. L'Accordo non prevede alcun obbligo patrimoniale o finanziario delle Parti, le Parti non creano una proprietà comune e questo Accordo non pregiudica gli obblighi

2. Для цілей застосування статті 18 Законодавчого декрету 81/2008 освітній заклад, бере на себе такі зобов'язання:

- враховувати можливості та умови приймаючої організації щодо здоров'я та безпеки студентів, залучених до програми поєднання навчання і праці;
- інформувати/навчати студентів правилам гігієни, безпеки та здоров'я на робочому місці, особливо враховуючи обов'язки студента відповідно до ст. 20 Законодавчого декрету 81/2008;
- призначити внутрішнього наставника, який є компетентним і належним чином підготовленим у питаннях безпеки та здоров'я на робочому місці або використання належного професіоналізму в цьому питанні (наприклад, Керівник служби охорони праці);

ст.6

1. Приймаюча організація зобов'язується

- a) гарантувати бенефіціару/бенефіціарам програми, за допомогою наставника приймаючої організації, допомогу та навчання, необхідні для успішного результату програми, а також підтвердження навичок, набутих у контексті роботи;
- б) дотримуватися правил запобігання нещасним випадкам і гігієни на робочому місці;
- б) дозволити наставнику освітнього закладу зв'язатися з бенефіціаром/бенефіціарами програми та наставником приймаючої організації, щоб перевірити хід навчання в контексті роботи, координувати весь курс навчання та скласти остаточний звіт;
- с) інформувати освітній заклад про будь-який нещасний випадок, який стався з бенефіціаром(ами);
- д) визначити зовнішнього наставника в особі, яка є компетентною та належним чином підготовленою з питань охорони здоров'я та безпеки на робочому місці або яка використовує адекватні професійні навички в цьому питанні (наприклад, Керівник служби охорони праці)
- е) приймаючі організації в приміщеннях, які використовуються для діяльності студентів програми розвитку міждисциплінарних навичок і профорієнтації, зобов'язуються відповідати загальним і особливим вимогам галузевих структур і дотримуватися всіх медичних положень щодо Covid 19.

ст. 7

1. Сторони домовились, що всі повідомлення, направлені Сторонами на офіційні електронні адреси вважаються отриманими Стороною з моменту відправлення відповідного повідомлення:

delle Parti derivanti dai loro rapporti contrattuali con altre persone giuridiche e fisiche.

3. Le Parti hanno convenuto che le condizioni finanziarie per la cooperazione ai sensi dell'Accordo, in particolare per quanto riguarda l'uso dei loro risultati e la tutela dei diritti di proprietà intellettuale, saranno regolate da accordi separati. I partiti mantengono indipendenza finanziaria e organizzativa.

4. Il diritto esclusivo sui risultati dell'attività intellettuale creati dalle Parti prima della conclusione del presente Accordo o, almeno durante la durata dell'Accordo, ma senza la partecipazione di altre Parti, appartiene alla Parte nelle cui attività è stato creato il risultato corrispondente.

5. Se il risultato della cooperazione delle Parti può essere il trasferimento da una Parte all'altra Parte su base permanente o temporanea di qualsiasi proprietà, diritti di proprietà, beni immateriali aventi un valore monetario, comprese informazioni scientifiche, tecniche e di progettazione, nonché la creazione di qualsiasi valore materiale, beni immateriali aventi un valore monetario, comprese informazioni scientifiche, tecniche e di progettazione, in questo caso, diventa obbligatorio convenire e firmare un accordo separato tra le Parti.

6. Le Parti hanno concordato di utilizzare le rispettive designazioni (loghi, marchi) esclusivamente nell'ambito dell'informazione sulla cooperazione ai sensi dell'Accordo, inserendoli nelle proprie risorse informative, materiali informativi e cataloghi.

7. Le Parti si impegnano a garantire il rispetto dei requisiti in materia di protezione dei dati personali, tra cui la garanzia di un regime di protezione dei dati personali da trattamenti illeciti e dall'accesso illecito agli stessi, nonché il rispetto dei diritti dell'interessato.

8. Ciascuna Parte del presente Accordo manterrà la riservatezza delle informazioni tecniche, finanziarie, commerciali e di altro tipo ricevute dall'altra Parte e adotterà tutte le misure possibili per proteggere le informazioni ricevute dalla divulgazione. Il trasferimento di informazioni a terzi, la pubblicazione o altra divulgazione di tali informazioni durante il periodo di validità del presente Contratto e dopo la sua scadenza o risoluzione può essere effettuato esclusivamente con il consenso scritto della Parte avversa, indipendentemente dai motivi della risoluzione del Contratto. Il regime di riservatezza non si applica alle informazioni pubbliche o di dominio pubblico.

Art. 8

1. Nessuna delle Parti sarà responsabile per l'inadempimento totale o parziale di uno qualsiasi dei propri obblighi se causato da validi motivi al di fuori

1.1. Sторони гарантують доступ виключно уповноважених представників Сторін до адрес електронної пошти, зазначених в цьому Договорі та забезпечують всі необхідні організаційні та технічні засоби для належного захисту електронних поштових скриньок від несанкціонованого доступу.

2. Угода не передбачає жодних майнових чи фінансових зобов'язань Сторін, Сторони не створюють спільного майна і ця Угода не впливає на зобов'язання Сторін за їх договірними відносинами з іншими юридичними та фізичними особами.

3. Сторони домовилися про те, що фінансові умови при здійсненні співпраці за Угодою, зокрема щодо використання їх результатів, захисту прав інтелектуальної власності, регулюватимуться окремими договорами. Сторони зберігають фінансову та організаційну самостійність.

4. Виключне право на результати інтелектуальної діяльності, створені Сторонами до укладення цієї Угоди або, хоча б в період дії Угоди, але без участі інших Сторін, належить Стороні, в діяльності якої створено відповідний результат.

5. Якщо результатом співпраці Сторін може стати передача від однієї Сторони до іншої Сторони на постійній або тимчасовій основі будь-якого майна, майнових прав, нематеріальних активів, що мають грошову оцінку, в тому числі наукової, технічної, конструкторської інформації, а також створення будь-яких матеріальних цінностей, нематеріальних активів, що мають грошову оцінку, в тому числі наукової, технічної, конструкторської інформації, в цьому випадку узгодження і підписання окремого договору між Сторонами є обов'язковим.

6. Сторони домовились використовувати позначення (логотипи, торгівельні марки) одна одної виключно в межах інформування про співпрацю за Угодою шляхом розміщення на власних інформаційних ресурсах, інформаційних матеріалах, портфоліо.

7. Сторони зобов'язуються забезпечувати виконання вимог захисту персональних даних, включаючи забезпечення режиму захисту персональних даних від незаконної обробки та незаконного доступу до них, а також забезпечувати дотримання прав суб'єкта персональних даних.

8. Кожна із Сторін цієї Угоди буде зберігати конфіденційність отриманої від іншої Сторони технічної, фінансової, комерційної та іншої інформації та здійснить усі можливі заходи, щоб зберегти отриману інформацію від розголошення. Передача інформації третім особам, публікування або інше розголошення такої інформації в період дії цього договору та після його закінчення або розірвання може здійснюватися виключно з

MINISTERO DELL'ISTRUZIONE E DEL MERITO

Liceo Artistico Statale di Brera - Milano

Sede centrale: via Hajeck, 27 - 20129 MILANO Tel. 02.71.34.43 - 02.70.10.20.93 - Fax. 02.76.11.01.85 Succursale: via Papa Gregorio

XIV, 1 - 20123 MILANO Tel. 02.86.45.52.80 - Fax. 02.86.45.52.32 codice fiscale: 80107950158

e-mail: misl01000c@istruzione.it *posta certificata*: misl01000c@pec.istruzione.it *sito web*: www.liceoartisticodibrera.com

del controllo delle Parti e verificatosi a causa della Forza maggiore dopo la conclusione del Contratto. In tal caso, il termine per l'adempimento degli obblighi del Contratto viene prorogato in base alla durata di tali circostanze e alle loro conseguenze.

2. La Parte per la quale sia divenuta impossibile adempiere ai propri obblighi deve comunicare per iscritto all'altra Parte il verificarsi e la cessazione delle circostanze sopra menzionate.

Art.9

1. La presente convenzione decorre dalla data sottoindicata e dura fino all'espletamento dell'esperienza definita da ciascun percorso formativo personalizzato presso la Struttura ospitante.

2. È in ogni caso riconosciuta facoltà alla struttura ospitante e all'istituzione scolastica di risolvere la presente convenzione in caso di violazione degli obblighi in materia di salute e sicurezza nei luoghi di lavoro o del piano formativo personalizzato.

3. Le controversie relative all'interpretazione o all'applicazione delle disposizioni del presente Accordo saranno risolte mediante consultazioni e reciproco accordo. Le Parti si impegnano a comunicarsi reciprocamente eventuali modifiche dei dettagli che possano influire sull'adempimento degli obblighi del presente Accordo.

4. Le Parti si impegnano a risolvere tutte le questioni che dovessero sorgere nel corso della cooperazione attraverso negoziati, tenendo conto degli interessi di entrambe le Parti e dello scopo del presente Accordo.

5. I rapporti e le controversie tra le Parti non regolati dal presente Accordo saranno regolati dalla legislazione del Paese in cui sono sorti.

6. Il presente Accordo è redatto in tre copie, una per ciascuna parte, e in due lingue: italiano e ucraino. In caso di incongruenze o diversa interpretazione dei termini del presente Accordo, prevarrà la versione italiana.

письмової згоди протилежної Сторони, незалежно від причин розірвання договору. Режим конфіденційності не застосовується до загальнодоступної або публічної інформації.

ст.8

1. Жодна зі Сторін не несе відповідальності за повне або часткове невиконання будь-якого із своїх зобов'язань, якщо воно викликане поважними причинами, що знаходяться поза контролем Сторін та виникли внаслідок Форс-мажорних обставин після укладання Угоди. При цьому термін виконання зобов'язань Угоди зсувається відповідно до часу дії таких обставин та їх наслідків.

2. Сторона, для якої стало неможливим виконання зобов'язань, повинна в письмовій формі сповістити іншу Сторону про виникнення та припинення вищезгаданих обставин.

ст. 9

1. Ця угода починає діяти з дати, зазначеної нижче, і діятиме до завершення програми, визначеної кожним персоналізованим навчальним курсом у приймаючій організації.

2. У будь-якому випадку, приймаюча організація та освітній заклад визнаються такими, що мають право розірвати цю угоду у разі порушення зобов'язань щодо здоров'я та безпеки на робочому місці або індивідуального плану навчання.

3. Спільні питання щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди вирішуються шляхом проведення консультацій та досягненням взаємної згоди. Сторони зобов'язуються повідомляти одна одну про зміну реквізитів, що може впливати на виконання зобов'язань за цією Угодою.

4. Усі питання, які можуть виникнути у процесі співпраці, Сторони зобов'язуються вирішувати шляхом переговорів з урахуванням інтересів обох Сторін і мети цієї Угоди.

5. Взаємовідносини та суперечності Сторін, не врегульовані Договором, регулюються законодавством країни, в межах якої вони виникли.

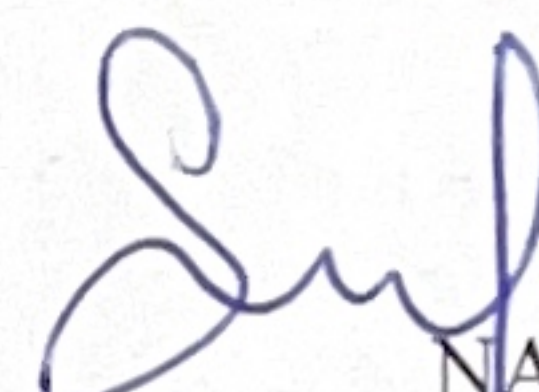
6. Ця Угода складається в трьох примірниках, по одному для кожної зі сторін і двома мовами: італійською і українською. У разі невідповідності о різного тлумачення умов цієї Угоди перевагу матиме італійська версія.

SEDI E REQUISITI DELLE PARTI МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ І РЕКВІЗИТИ СТОРІН

MINISTERO DELL'ISTRUZIONE E DEL MERITO

Liceo Artistico Statale di Brera - Milano

Sede centrale: via Hajech, 27 - 20129 MILANO Tel. 02.71.34.43 - 02.70.10.20.93 - Fax. 02.76.11.01.85 Succursale: via Papa Gregorio XIV, 1 - 20123 MILANO Tel. 02.86.45.52.80 - Fax. 02.86.45.52.32 codice fiscale: 80107950158
e-mail: misl01000c@istruzione.it posta certificata: misl01000c@pec.istruzione.it sito web: www.liceoartisticodibrera.com

Parte 1 Struttura ospitante/Приймаюча організація	Parte 2 Istituzione scolastica/Освітній заклад	Parte 3 Organizzazione intermediaria/Посередницька організація
Liceo Artistico Statale di Brera/Художній ліцей Брера sede legale/адреса: MILANO, via HAJECH 27 codice fiscale/податковий код 80107950158 tel./тел. +39 02 70102093 e-mail misl01000c@istruzione.it	Separate Structural Subdivision «Lviv Applied College of Fashion Indusrty of Kyiv National University of Technologies and Design»/ Відокремлений структурний підрозділ «Львівський фаховий коледж індустрії моди Київського національного університету технологій та дизайну» sede legale/адреса: LVIV, M.Voronoho Street, 6; 79005 codice fiscale/податковий код 35263749 e-mail ldtlp@mail.lviv.ua tel./тел (032) 261-61-53	Associazione VITAWORLD/ Асоціація VITAWORLD sede legale/адреса: via Palmi, 4, Milano, 20152 codice fiscale/податковий код SSSNLR70L53Z135U e-mail vitalworlditaly@gmail.com
  EMILIA AMETRANO	  NELLA KREDENETS	 NATALIA SIASSINA